

شماره ۲۲۵۸-ق

تاریخ ۲۳ شهریور ۶۷

مست دلس



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۷۲۷ مورخ ۱۳۷۲/۳/۲۴ دولت در خصوص
موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی هوایی کالا و مسافر بین
دولت‌های جمهوری اسلامی ایران و یونان که در جلسه علنی روز
یکشنبه مورخ ۱۳۷۲/۱۰/۱۹ مجلس شورای اسلامی عیناً به
تمویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی
جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست
ارسال می‌گردد. /

علی اکبر ناطق نوری
رئیس مجلس شورای اسلامی

۲۲۲

شماره ۲۲۵۸
تاریخ ۲۵ شهریور ۷۳
پوست ۳۰۰



بسم الله



لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی هوایی کالا و
مسافر بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و یونان

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی هوایی کالا و
مسافر بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و یونان ، مشتمل بر یک
مقدمه و ۱۹ ماده تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده میشود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری
اسلامی ایران و دولت جمهوری یونان

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری یونان به‌عنوان اعضا
کنوانسیون هواپیمائی کشوری بین‌المللی که در ۷ دسامبر ۱۹۴۴
مطابق با ۱۶ آذرماه ۱۳۲۳ در شیکاگو برای امضا مفتوح گردید.
با تمایل به انعقاد موافقتنامه‌ای به منظور تاسیس و بکار
انداختن سرویسهای هوایی منظم بین سرزمینهای خود و ماوراء این
سرزمینها ، نسبت به مواد زیر موافقت نمودند:

ماده ۱- تعاریف

بجز در مواردی که فحوای عبارت معنی دیگری را ایجاب
نماید، از لحاظ این موافقتنامه :

الف - عبارت " مقامات هواپیمائی " در مورد جمهوری
اسلامی ایران اطلاق می‌شود به " رئیس سازمان هواپیمائی کشوری " و
هر شخص یا مقامی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن سازمان و
یا وظایف مشابه آن باشد و در مورد جمهوری یونان اطلاق می‌شود
به " رئیس سازمان هواپیمائی کشوری " و هر شخص یا مقامی که مجاز
به انجام وظایف فعلی آن سازمان و یا وظایف مشابه آن باشد.

ب - اصطلاح کنوانسیون به " کنوانسیون هواپیمائی کشوری
بین‌المللی که در ۷ دسامبر ۱۹۴۴ مطابق با ۱۶ آذر ماه ۱۳۲۳ در

بسم الله تعالی

- ۲ -

شیکاگو برای امضا" مفتوح گردید ، اطلاق می‌شود که موارد زیر را شامل است :

۱- هر اصلاحیه‌ای که به موجب ماده ۹۴ (الف) آن کنوانسیون لازم الاجراء گردیده و از سوی طرفین متعاهدین به تمویب رسیده است . و

۲- هر الحاقیه یا اصلاحیه‌های مربوط به آن که بموجب ماده ۹۵ کنوانسیون مذکور به تمویب رسیده و تا جائیکه این اصلاحیه یا الحاقیه در هر زمان معین برای طرفین متعاهدین نافذ باشد.

ج : واژه "موافقتنامه" به موافقتنامه حاضر، ضمیمه پیوست آن و هر پروتکل یا اسناد مشابهی که این موافقتنامه یا ضمیمه آنرا اصلاح کند، اطلاق می‌شود.

د : عبارت " شرکت هواپیمائی تعیین شده " اطلاق می‌شود به یک شرکت هواپیمائی که بموجب ماده ۳ موافقتنامه حاضر تعیین شده و اجازه فعالیت یافته باشد.

هـ : عبارت "سرویسهای مورد توافق" اصطلاح مسیگرد به سرویسهای هوائی منظم در مسیرهای مشخصه در ضمیمه این موافقتنامه جهت حمل و نقل مسافر، بار و پست بطور جداگانه یا تاوما".

و : اصطلاح " ظرفیت " در مورد یک هواپیما اطلاق می‌شود به میزان بارگیری موثر آن هواپیما در یک مسیر یا قسمتی از مسیر و اصطلاح "ظرفیت" در مورد "سرویس مورد توافق" اطلاق می‌شود به ظرفیت هواپیما در چنین سرویسی ضربدر دفعات پرواز چنین هواپیمائی زمان معین در تمام یا قسمتی از مسیر.

ز : اصطلاح سرزمین در مورد یک کشور اطلاق می‌شود به مناطق خاکی و آبهای سرزمینی مجاور آن که تحت حاکمیت و سلطه آن کشور است .

ح : عبارات "سرویس هوائی" "سرویس هوائی بین‌المللی" ، "شرکت هواپیمائی" و "توقف به منظورهای غیرترافیک" به ترتیب دارای همان معانی است که در ماده ۹۶ کنوانسیون به آنها داده شده است .

ط : اصطلاح " تفرقه " اطلاق می‌شود به قیمتی که برای حمل

بسم تعالی

- ۳ -

مسافر ، بار همراه و غیره همراه مسافر در نظر گرفته می شود و شرایطی که اعمال این قیمتها را ایجاب می نماید شامل قیمتها و شرایط مقرر برای آژانسها و سایر خدمات جنبی که هواپیما در ارتباط با حمل و نقل هوایی انجام میدهد با استثنای مزد و شرایط حمل پست .

ی : عبارت "هزینه های استفاده کننده" اطلاق میگردد به هزینه هایی که شرکتهای هواپیمایی بابت استفاده از فرودگاه ، وسائل یا تاسیسات امنیت هوانوردی متحمل میگردند .
تفاهم حاصل است که عناوین مواد موافقتنامه حاضر معانی هیچیک از مقررات آنرا بنحوی از آنجا محدود نمی کند یا توسعه نمیدهد .

ماده ۲ - اعطای حقوق

۱- هر یک از طرفین متعهدین حقوق مصرحه در این موافقتنامه را جهت انجام سرویسهای هوایی بین المللی منظم بوسیله شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعهد دیگر به شرح زیر به طرف متعهد دیگر اعطا می نماید :

الف - پرواز بدون فرود از فراز سرزمین طرف متعهد دیگر .
ب - توقف در سرزمین مذکور به منظورهای غیرترافیک ، و
ج - توقف در سرزمین مذکور در نقاطی که برای آن مسیر در جدول مسیر پیوست به موافقتنامه حاضر مشخص گردیده است بسمنظور سوار و پیاده کردن مسافر ، بار و پست بطور جداگانه یا تواما در ترافیک بین المللی .

۲- هیچیک از مفاد بند ۱ بنحوی تلقی نخواهد شد که در نتیجه شرکت هواپیمایی یکی از طرفین محق باشد در سرزمین طرف متعهد دیگر در قبال مزد یا کرایه مسافر ، بار و پست به مقصد نقطه دیگری در سرزمین آن طرف عمل کند .

۳- در مناطق جنگی یا تحت اشغال نظامی یا در مناطقی که این عملیات در جریان است - انجام این قبیل سرویسها منوط به تصویب مقامات ذیصلاح است .

بسم الله تعالی

- ۲ -

ماده ۳- تعیین و اجازه

۱- هر طرف متعاقد حق دارد یک شرکت هواپیمائی را برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخصه تعیین نماید و یا آنها حذف یا تغییر دهد و مراتب را از مجرای دیپلماتیک به طرف متعاقد دیگر اطلاع دهد.

۲- پس از دریافت اعلامیه تعیین - مقامات ذیصلاح طرف متعاقد دیگر با رعایت مفاد بندهای ۳ و ۴ ماده حاضر ، به شرکت هواپیمائی تعیین شده بدون تاخیر اجازه بهره‌برداری مربوطه را اعطا خواهد کرد.

۳- مقامات هواپیمائی یک طرف متعاقد می‌توانند از شرکتی که توسط طرف متعاقد دیگر تعیین شده ، بخواهند آنها را قانع سازد که شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی را که معمولاً برای انجام سرویسهای هواشی بین‌المللی توسط مقامات مزبور براساس مفاد کنوانسیون اعمال میگردد - حائز می‌باشد.

۴- هریک از طرفین متعاهدین حق دارد در هر مورد که قانع نشده باشد که مالکیت عمده و کنترل موثر شرکت هواپیمائی مربوطه در دست طرف متعاقد یا اتباع طرف متعاهدی است که شرکت مزبور را تعیین نموده و یا در هر دو حالت از اعطای اجازه بهره‌برداری موضوع بند ۲ ماده حاضر امتناع ورزد و یا هر شرطی را که برای اعمال حقوق مشخصه در ماده ۲ موافقتنامه حاضر توسط آن شرکت هواپیمائی تعیین شده لازم بداند - تحمیل نماید.

۵- دوره‌زمان پس از آنکه مفاد بندهای ۱ و ۲ این ماده به مرحله عمل درآمده‌باشد ، شرکت هواپیمائی که بدین نحو تعیین شده و اجازه کسب نموده می‌تواند بهره‌برداری از سرویسهای مورد توافق را آغاز کند مشروط بر آنکه بهره‌برداری از این سرویسها مادامیکه تعرفه مربوطه بموجب مفاد ماده ۱۲ موافقتنامه حاضر در مورد سرویسهای مزبور تعیین نگردیده - انجام نپذیرد .

بسم الله تعالی

- ۵ -

ماده ۴ - تعلیق و لغو

۱- هر طرف متعاقد حق دارد در موارد مشروحه ذیل، اجازه بهره‌برداری صادره را لغو یا استفاده از حقوق مشخصه در ماده ۲ این موافقتنامه را در مورد شرکتی که توسط طرف متعاقد دیگر تعیین گردیده معلق نماید یا هر شرطی را که ممکن است برای استفاده از این حقوق لازم باشد - تحمل نماید؛

الف: آن شرکت هواپیمایی نتواند اثبات کند که شرایط مصرحه در قوانین و مقرراتی را که بطور معمول و منطقی برای انجام سرویسهای هوایی بین المللی توسط این مقامات مطابق با کنوانسیون اعمال می‌گردد حائز می‌باشد، یا

ب: قانع نشده باشد که مالکیت عمده و کنترل موثر آن شرکت هواپیمایی در دست طرف متعاقد یا اتباع طرف متعاقد است که شرکت مذکور را تعیین نموده - یا.

ج: آن شرکت هواپیمایی قوانین و مقررات طرف متعاقدی را که این حقوق را اعطاء نموده است رعایت نکند - یا.

د: شرکت هواپیمایی بهر نحوی از انحاء عملیات بهره‌برداری را برخلاف مقررات موافقتنامه حاضر انجام دهد.

۲- جز در مواردی که لغویات تعلیق یا تحمیل شرایط مذکور در بند (۱) این ماده بصورت فوری برای جلوگیری از نقض بیشتر قوانین و مقررات لازم باشد اعمال این حق فقط پس از مشورت با طرف متعاقد دیگر مطابق با مفاد ماده ۱۴ این موافقتنامه انجام خواهد گرفت .

ماده ۵ - شمول قوانین و مقررات

۱- قوانین، مقررات و رویه‌های یک طرف متعاقد ناظر به ورود هواپیماهایی که به امر هوانوردی بین‌المللی اشتغال دارند به سرزمین آن طرف، توقف در آن یا خروج از آنجا و یا ناظر به عملیات هوانوردی اینگونه هواپیماها، از سوی شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر به هنگام ورود به سرزمین مذکور، در مدت توقف در



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دائرتورنیس

شماره

تاریخ

پدوست

بیتعالی

- ۶ -

آنجا هنگام خروج از آن رعایت خواهد شد.

۲- قوانین و مقررات یک طرف متعاقد در ارتباط با ورود، خروج توقف یا عبور ترانزیتی، مهاجرت به کشور یا از آن، گذرنامه گمرک و قرنطینه - توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر و بوسیله یا از طرف خدمه، مسافری و در مورد ببار و پست شرکت هواپیمائی مزبور هنگام عبور ترانزیتی از سرزمین آن طرف متعاقد ورود به آن، در مدت توقف در آنجا و خروج از آن رعایت خواهد شد.

۳- مسافری، اثنای مسافروباری که از سرزمین یک طرف متعاقد در ترانزیت مستقیم میباشد و از حریمی که در فرودگاه آن طرف بدین منظور اختصاص یافته خارج نمیشوند - فقط مشمول کنترل ساده ای خواهند بود. اثنای مسافروباری که در ترانزیت مستقیم است از حقوق گمرکی و سایر مالیاتهای مشابه معاف خواهد بود.

ماده ۶- شناسائی گواهینامه ها و پروانه ها

۱- گواهینامه های قابلیت پرواز و گواهینامه های صلاحیت و پروانه هایی که توسط یک طرف متعاقد صادر شده یا اعتبار یافته و هنوز بقوت خود باقی باشد توسط طرف متعاقد دیگر برای بهره برداری از سرویسهای موضوع موافقتنامه حاضر معتبر شناخته خواهد شد مشروط بر اینکه شرایط صدور یا معتبر ساختن این گواهینامه ها و پروانه ها مساوی یا بیش از حداقل استانداردهای فعلی یا آتی باشد که به موجب کنوانسیون وضع شده یا خواهد شد. در هر حال هر یک از طرفین متعاقدین این حق را برای خود محفوظ میدارد که در مورد پرواز از فراز سرزمین خود از شناسائی گواهینامه های صلاحیت و پروانه هایی که جهت اتباع او توسط طرف متعاقد دیگر یا هر دولت دیگری صادر شده یا اعتبار یافته خود داری نماید.

۲- هرگاه امتیازات یا شرایط پروانه ها یا گواهینامه های مورد اشاره در بند (۱) فوق که توسط مقامات هواپیمائی یک طرف متعاقد جهت هر شخص یا شرکت هواپیمائی تعیین شده یا در مورد هواپیمائی که سرویسهای مورد توافق را در مسیرهای مشخصه انجام میدهد، صادر گردیده باشد با استانداردهای که بموجب کنوانسیون وضع شده

تعالیه

- ۷ -

متفاوت باشد و این وجه اختلاف در سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری به ثبت رسیده باشد - مقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر میتوانند طبق ماده ۱۴ این موافقتنامه از مقامات هواپیمائی آن طرف متعاقد بمنظور متقاعد ساختن خود مبنی بر اینکه رویه مورد نظر از لحاظ دو طرف قابل قبول است - تقاضای مشاوره نمایند. عدم حصول به یک توافق رضایتبخش موجبات اجرای ماده (۴) این موافقتنامه را فراهم خواهد کرد.

ماده ۷ - امنیت هوانوردی

۱- طرفین متعاهدین در راستای حقوق و تعهدات خود بموجب حقوق بین الملل، تاکید مینمایند که تعهد آنان در قبال یکدیگر برای حفظ امنیت هوانوردی در برابر اعمال غیرقانونی جزء لاینفکی از این موافقتنامه را تشکیل میدهد.

طرفین متعاهدین بدون تحدید کلیت حقوق و تعهدات خود بموجب حقوق بین الملل، بویژه مطابق با مفاد کنوانسیون راجع به جرائم و برخی اعمال ارتكابی دیگر در هواپیماء امضاء شده در توکیو به تاریخ ۱۴ سپتامبر ۱۹۶۳ مطابق با ۲۳ شهریور ماه ۱۳۴۲ کنوانسیون راجع به جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیماء امضاء شده در لاهه به تاریخ ۱۶ دسامبر ۱۹۷۰ مطابق با ۲۵ آذرماه ۱۳۴۹ و کنوانسیون راجع به جلوگیری از اعمال غیر قانونی علیه امنیت هواپیمائی کشوری امضاء شده در مونترال به تاریخ ۲۳ سپتامبر ۱۹۷۱ مطابق با اول مهرماه ۱۳۵۰ عمل خواهند کرد.

۲- طرفین متعاهدین کلیه مساعدتهای لازم را جهت جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیماءهای کشوری و دیگر اعمال غیرقانونی علیه امنیت این هواپیماءها، مسافرین و خدمه آن، فرودگاهها و تاسیسات هوانوردی و هر نوع تهدید دیگر علیه امنیت هواپیمائی کشوری را بنابر تقاضا در مورد یکدیگر بعمل خواهند آورد.

۳- طرفین باید در روابط دوجانبه خود طبق مقررات امنیت هوانوردی تعیین شده از سوی سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری

بسم تعالی

- ۸ -

که بعنوان ضامن کنوانسیون هواپیمائی کشوری بین المللی شناخته شده اند تا حدودی که این مقررات امنیتی در مورد طرفین قابل اجراء است - عمل نمایند آنها مسواید از گردانندگان هواپیماهای ثبت شده در کشور خود یا گردانندگان هواپیماهایی که محل کار اصلی و یا اقامت دائم آنها در سرزمین طرفین میباشد و نیز گردانندگان فرودگاههای واقع در سرزمینهای خود بخواهند که طبق مقررات امنیت هوانوردی مزبور عمل نمایند.

۴- هر یک از طرفین متعهدین موافقت دارد که میتواند از این گردانندگان هواپیماها درخواست نمود تا مقررات امنیت هوانوردی مورد اشاره در بند (۳) فوق را که طرف متعهد دیگر از لحاظ ورود به سرزمین خود ، توقف در آنجا یا خروج از آن خواستار است ، رعایت کنند.

هر یک از طرفین متعهدین باید اطمینان حاصل کند که در سرزمین خود اقدامات کافی برای حفاظت از هواپیماها و واریس مسافریین و لوازم همراه آنها بنحو موثر معمول میشود و کنترلهای لازم را در مورد خدمه ، اشائیه مسافر ، بار و خواروبار هواپیماها قبل و در خلال سوار و پیاده شدن مسافریین و بارگیری و تخلیه بار - بعمل آورد . هر یک از طرفین متعهدین همچنین باید با هر درخواست طرف متعهد دیگر برای انجام اقدامات امنیتی ویژه در حد معقول جهت مقابله با یک تهدید خاص برخوردار مثبت داشته باشد .

۵- هنگامی که حادثه یا خط بروز حادثه تصرف غیرقانونی هواپیماهای کشوری یا دیگر اعمال غیر قانونی علیه امنیت این هواپیماها ، مسافریین و خدمه آن ، فرودگاهها یا تاسیسات هوانوردی رخ دهد طرفین متعهدین باید با تسهیل ارتباطات و دیگر اقدامات مناسب بمنظور پایان سریع و امن حادثه مزبور یا خطر بروز آن - یکدیگر را یاری نمایند.

۶- هنگامی که یکی از طرفین بنا به دلایل منطقی معتقد شود که طرف دیگر یا شرکت هواپیمائی طرف دیگر از مقررات امنیت

بیتعالی

- ۹ -

هوانوردی موضوع این ماده تخطی کرده است - مقامات هواپیمائی آن طرف میتوانند از مقامات هواپیمائی طرف دیگر تقاضای مشاوره فوری نمایند. عدم دستیابی به یک توافق رضایتبخش طرف سی (۳۰) روز از تاریخ این تقاضا، میتواند موجبات اتخاذ تصمیمی رامبنی بر مفايقه ، لغو ، تهديد يا تحمیل شرایطی در رابطه با اجازه بهره برداری یا پروانه های فنی یک شرکت یا شرکتهای هواپیمائی طرف دیگر فراهم آورد در صورت بروز یک وضعیت اضطراری که تهديد فوری و فوق العاده ای را متوجه ایمنی مسافرین ، خدمه یا هواپیمانماید - یکی از طرفین میتواند اقدام مناسب موقتی را جهت مقابله با این تهديد قبل از انقضای سی (۳۰) روز معمول نماید. هرگونه اقدام بعمل آمده طبق این بند میباید بسمجد مرعی شدن مفاد ماده حاضر متوقف گردد.

ماده ۸ - فرصتهای بازرگانی

- ۱- شرکت هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاهد حق داشتن نمایندگی خود را در سرزمین طرف متعاهد دیگر دارا میباشد .
- ۲- شرکت هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاهد میتواند طبق قوانین ومقررات طرف دیگر ناظر به ورود ، اقسامت واستخدام متخمیمین مدیریت ، فروش ، فنی ودیگر کارکنان متخمیمین خود را که برای ارائه خدمات هوائی مورد نیاز هستند - به سرزمین طرف متعاهد دیگر آورده ونگهداری کند.
- ۳- در صورت تعیین نماینده کل یا نماینده کل فروش ، ایس نماینده بر طبق قوانین ومقررات جاری مربوطه هر یک از طرفین متعاهدین منسوب خواهد شد .
- ۴- هر یک از شرکتهای تعیین شده حق فروش حمل ونقل هوایی را در سرزمین طرف دیگر مستقیما " ویا از طریق نمایندگان خود حائز میباشد و هر کسی حق خریداری چنین حمل ونقلی را طبق قوانین ومقررات ملی دارد.
- ۵- انتقال درآمدهای حاصله توسط شرکتهای هواپیمائی تعیین



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پدوست

بسم الله تعالی

- ۱۰ -

شده طرفین متعاهدین ، براساس عمل متقابل و طبق مقررات ارزشهای خارجی قابل اجراء در دو کشور صورت خواهد گرفت . طرفین همه امکانات خود را برای تسهیل در انتقال چنین درآمدهایی پس از کسر مخارج بکار خواهند گرفت .

ماده ۹- معافیت از حقوق کمرکی وسایر عوارض

۱- هر یک از طرفین متعاهدین براساس عمل متقابل ، شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاهد دیگر را طبق قوانین ملی خود از محدودیتهای واردات ، حقوق کمرکی و عوارض دیگر ، هزینههای بازرسی وسایر حقوق و مالیاتهای ملی ناظر به هواپیما ، سوخت ، روغن موتور ، مواد مصرفی فنی ، وسایل یدکی از جمله موتور ، لوازم جاری هواپیما ، خواربار هواپیما و دیگر اقلامی که صرفاً برای استفاده فعلی یا آتی در رابطه با عملیات و یاسرویس هواپیماهای شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاهد دیگر که از سرویسهای مورد توافق بهره برداری میکند - تخفیفی دارد و همچنین بلیط ، صورت حسابهای هوائی ، هرگونه مواد چاپی که نشان شرکت بر آن چاپ شده و هرگونه مواد تبلیغاتی معمول را که بطور رایگان توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده مزبور توزیع میشود - معاف خواهد نمود.

۲- معافیتهای اعطائی موضوع این ماده وقتی در مورد اقلام

مورد اشاره در بند ۱ این ماده اعمال خواهد شد که این اقلام :

الف - در سرزمین یکی از طرفین متعاهدین توسط یا از طرف شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاهد دیگر ارائه شود ،
ب - در هواپیمای شرکت هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاهد به هنگام ورود به سرزمین طرف متعاهد دیگر یا خروج از آن نگاهداری شود ،

ج - در هواپیمای شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاهد دیگر به منظور استفاده به هنگام بهره برداری از سرویسهای مورد توافق قرار گیرد ، اعم از اینکه اقلام مزبور در سرزمین طرف



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پوست

بسم الله تعالی

- ۱۱ -

متعهدهای که معافیتها را اعطاء می‌کند بطور کامل مورد استفاده یا معرف قرارگیرد یا خیر به شرط آنکه این اقلام درسزمین طرف متعاهد مذکور ممنوع نباشد.

۲ - لوازم جاری هوانوردی و همچنین مواد و لوازم نگاهداری شده در هواپیمای هریک از طرفین متعهدهین تنها با موافقت مقامات گمرکی طرف متعاهد دیگر درسزمین طرف مذکور قابل تخلیه است . در اینصورت می‌توان این مواد را تا زمانی که طبق مقررات گمرکی مجددا صادرشود و یا ترتیب دیگری درمورد آن داده شود- تحت نظارت مقامات نامبرده قرار داد.

ماده ۱۰ - هزینه‌های استفاده کننده :

هریک از طرفین متعهدهین می‌تواند برای استفاده از فرودگاهها و سایر تاسیسات تحت کنترل خود عوارض عادلانه و مناسبی را وضع نموده یا اجازه وضع آنرا بدهد. معهدا هریک از طرفین متعهدهین موافقت دارد که این عوارض از آنچه هواپیماهای ملی آن طرف متعاهد که در سرویسهای مشابه بین‌المللی تردد می‌نمایند و برای استفاده از این فرودگاهها و تاسیسات می‌پردازند - تجاوز نکند.

ماده ۱۱- مقررات ظرفیت و تعویب برنامه‌های پرواز

۱- شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعهدهین از رفتار عادلانه و متساوی برخوردار خواهند بود تا بتوانند برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخصه از فرمتهای متساوی بهره‌مند باشند.

۲- درانجام سرویسهای مورد توافق شرکستهای هواپیمائی تعیین‌شده هریک از طرفین متعهدهین منافع شرکت هواپیمائی طرف دیگر را منظور نظر خواهدداشت تا من غیرحق در سرویسهای طرف دیگر در تمامی یا قسمتی از همان مسیرها اثر نامطلوب ایجاد نشود.

۳- هدف اصلی سرویسهای مورد توافق که توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاهد انجام می‌شود ، تامین



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پوست

بسمه تعالی

- ۱۲ -

ظرفیت کافی بار فریب با مناسب است برای رفع نیازمندیهای حمل مسافر و بار و پست جاری و آنچه برای آینده مناسب قابل پیش بینی باشد بین سرزمین طرف متعاقد تعیین کننده شرکت هواپیمائی و سرزمین طرف متعاقد دیگر .

۴- تامین حمل مسافر ، بار و پست که در نقاطی از مسیرها در سرزمین کشورهای غیر از کشور تعیین کننده شرکت هواپیمائی سوار یا پیاده می شوند براساس توافق طرفین متعاقدین صورت خواهد پذیرفت .

۵- ظرفیتی که عرضه میشود از جمله تعداد سرویسها و نوع هواپیمای مورد استفاده شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاقدین در سرویسهای مورد توافق براساس توصیه شرکتهای هواپیمائی تعیین شده مورد موافقت مقامات هواپیمائی قرار خواهد گرفت . شرکتهای هواپیمائی تعیین شده چنین توصیه ای را پس از شور بین خود و رعایت اصول مندرج در بندهای ۱ و ۲ و ۳ این ماده بعمل خواهند آورد.

۶- در صورت عدم توافق بین شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاقدین - مسائل مشروحه در بند ۵ فوق از طریق توافق بین مقامات هواپیمائی طرفین متعاقدین حل و فصل خواهد گردید. تا زمانی که این توافق حاصل نگردیده ، ظرفیت عرضه شده توسط شرکتهای هواپیمائی تعیین شده - بدون تغییر باقی خواهد ماند.

۷- شرکت هواپیمائی تعیین شده هر یک از طرفین متعاقدین - حداقل سی روز قبل از شروع سرویسها در مسیرهای مشخصه - برنامه های پرواز را به مقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر برای تعویب تسلیم خواهد نمود و در مورد تغییرات بعدی نیز از همین قرار عمل خواهد شد. این محدودیت زمانی را میتوان در مواردخاص با تعویب مقامات نامبرده کاهش داد.

ماده ۱۲- تعرفه های حمل و نقل هوایی :

۱- نرخهای مورد اجراء توسط شرکتهای هواپیمائی طرفین



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پوست

بسم الله تعالی

- ۱۳ -

متعهدین در سرویسهای مورد توافق - در سطح معقولی خواهد بود که با توجه به کلیه عوامل مربوطه از جمله هزینه بهره برداری و سود معقول و خصوصیات سرویس و در صورت اقتضا" نرخهای شرکتهای هواپیمائی دیگر که در تمام یا قسمتی از همان مسیرها سرویسهای برنامه ای انجام میدهند - وضع میگردد.

۲- نرخهای موضوع بند ۱ این ماده براساس قواعد ذیل تعیین میگردد:

الف : هرگاه شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعهدین عضو یک اتحادیه بین المللی شرکتهای هواپیمائی مثل اتحادیه بین المللی حمل و نقل هوائی با مکانیسم تعیین نرخ باشند و یک قطعنامه نرخ ناظر بر سرویسهای مورد توافق از قبل وجود داشته است - نرخها براساس این قطعنامه بین شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعهدین توافق خواهد شد. مگر آنکه تصمیم دیگری در مورد اجرای این ماده اتخاذ شود - هر یک از شرکتهای هواپیمائی تعیین شده صرفاً در برابر مقامات هواپیمائی خود از لحاظ موجه و معقول بودن نرخهای مورد توافق جوابگو خواهد بود.

ب : هرگاه قطعنامه ای در باره نرخ ناظر بر سرویسهای مورد توافق وجود نداشته باشد - یک یا هیچیک از شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعهدین عضو اتحادیه شرکتهای هواپیمائی موضوع بند الف فوق نباشند ، شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعهدین در مورد نرخهایی که برای سرویسهای مورد توافق اعمال میگردد - بین خود توافق خواهند نمود.

ج : نرخهایی که بدین ترتیب مورد توافق قرار میگیرد - لااقل سی (۳۰) روز قبل از تاریخ پیشنهادی اجرا - برای تحویب به مقامات هواپیمائی طرفین متعهدین تسلیم خواهد گردید. این محدودیت زمانی به شرط موافقت مقامات مذکور ، قابل کاهش است .

د : در صورتیکه شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعهدین نتوانند درباره نرخهای قابل اجرا به توافق برسند و یا در



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پوست

بسم الله تعالی

- ۱۲ -

صورتیکه یک طرف متعاقد شرکت هواپیمایی خود را به منظور انجام سرویسهای مورد توافق تعیین ننموده باشد و یا چنانچه در فاصله پسانزده (۱۵) روز اول از دوره سی (۳۰) روزه موضوع بند ج فوق - مقامات هواپیمایی یک طرف متعاقد عدم رضایت خود را از هریک از نرخهای توافق شده بین شرکتهای هواپیمایی طرفین متعاقدین طبق بندهای الف و ب فوق به مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر اعلام دارد - مقامات هواپیمایی طرفین متعاقدین اهتمام خواهند نمود در مورد نرخهای مناسب به توافق برسند.

۳) الف : هیچ نرخى قبل از تصویب مقامات هواپیمایی طرفین متعاقدین به موقع اجراء د رنخواهد آمد.

ب : نرخهای تعیین شده به موجب مفاد ماده حاضر تا زمانی که نرخهای جدید تعیین نشده باشد - به قوت خود باقی خواهد ماند.

۴- چنانچه مقامات هواپیمایی نتوانند نسبت به نرخهایی که طبق مفاد این ماده به آنها تسلیم میشود یا در مورد تعیین هر نرخى به توافق برسند - اختلاف موجود بر طبق مفاد ماده ۱۵ موافقتنامه حاضر حل و فصل خواهد شد.

۵- چنانچه مقامات هواپیمایی یکی از طرفین متعاقدین از نرخهای تعیین شده ناراضی باشد - مراتب را به مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر اطلاع خواهد داد و شرکت هواپیمایی تعیین شده - در صورت اقتضا برای حصول به توافق اهتمام خواهد نمود . اگر ظرف نود (۹۰) روز پس از دریافت این اطلاعیه ، نرخ جدیدی طبق مفاد بندهای ۲ و ۳ این ماده تعیین نشود - طبق رویه پیشبینی شده در بند ۴ این ماده عمل خواهد شد.

ماده ۱۲ - تسلیم آمار

مقامات هواپیمایی هریک از طرفین متعاقدین اطلاعات و آمار مربوط به ترافیک حمل شده در سرویسهای مورد توافق توسط



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پدوست

بسمه تعالی

- ۱۵ -

شرکت هواپیمائی تعیین شده خود را به صوب سرزمین طرف متعاقد دیگر یا از آن سرزمین را به قسمتی که معمولاً توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده برای مقامات هواپیمائی ملی خود تهیه میگردد - بنابر تقاضا در اختیار مقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد. کلیه اطلاعات اضافی مسورد درخواست مقامات هواپیمائی یک طرف متعاقد از مقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر - در صورت تقاضا - مورد شور و توافق بین طرفین متعاقدین قرار خواهد گرفت .

ماده ۱۴ - مشاورات و اصلاحات

۱- هر یک از طرفین متعاقدین یا مقامات هواپیمائی آن میتوانند در هر زمان از طرف متعاقد دیگر یا مقامات هواپیمائی او تقاضای مشاوره نمایند.

۲- مشاوره مورد تقاضای یک طرف متعاقد یا مقامات هواپیمائی او در فاصله شصت (۶۰) روز از تاریخ دریافت تقاضا آغاز خواهد شد.

۳- هر نوع اصلاح در موافقتنامه حاضر - پس از آنکه طرفین متعاقدین انجام تشریفات قانونی مربوط به انعقاد و لازم الاجراء شدن موافقتنامه های بین المللی را به یکدیگر اطلاع داده باشند - لازم الاجراء خواهد شد.

۴- علیرغم مفاد بند ۳ ، اصلاحات وارده بر جدول مسیر ضمیمه موافقتنامه حاضر - ممکن است مستقیماً بین مقامات هواپیمائی طرفین متعاقدین مورد توافق قرار گیرد . این اصلاحات پس از تایید از طریق تبادل ساده داشت دیپلماتیک لازم الاجراء خواهد گردید.

ماده ۱۵ - حل اختلافات

۱- هرگاه در مورد تفسیر یا اجرای این موافقتنامه و ضمیمه آن بین طرفین متعاقدین اختلافی بروز نماید - طرفین متعاقدین در مرحله نخست اهتمام خواهند نمود تا اختلاف را از طریق مذاکره



بسمه تعالی

- ۱۶ -

حل و فصل نمایند.

۲- هرگاه طرفین متعهدین نتوانند اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل نمایند - میتوانند توافق نمایند موضوع را جهت کسب نظر مشورتی به هر شخص یا هیئتی ارجاع کنند.

۳- چنانچه طرفین متعهدین نتوانند به موجب بندهای ۱ و ۲ فوق در مورد حل اختلاف به نتیجه برسند - اختلاف به یک محکمه داوری سه نفره ارجاع خواهد شد که هر یک از طرفین متعهدین یک داور را معین خواهد کرد و دو داور تعیین شده در باره داور سوم توافق خواهند نمود . هر یک از طرفین متعهدین ظرف شصت (۶۰) روز پس از وصول تقاضای ارجاع اختلاف به محکمه داوری ، از طریق مجرای دیپلماتیک به تعیین داور خود مبادرت خواهد نمود و داور سوم نیز ظرف شصت (۶۰) روز بعد از آن تعیین خواهد شد. چنانچه هر یک از طرفین متعهدین ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند - بنا به تقاضای هر یک از طرفین متعهدین ، رئیس شورای سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری برحسب مورد داور یا داورها را تعیین خواهد نمود مشروط بر اینکه چنانچه رئیس شورای سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری از اتباع هر یک از طرفین متعهدین باشد ، از نایب رئیس ارشد شورا و در صورتیکه نامبرده نیز از اتباع یکی از طرفین متعهدین باشد - از عضو مقدم شورا که در چنین وضع تابعیتی نباشد - درخواست خواهد شد که حسب مورد داور یا داورها را تعیین نماید . در هر حال داور سوم از اتباع یک دولت ثالث خواهد بود و بعنوان رئیس محکمه داوری عمل نموده و محل تشکیل محکمه را تعیین خواهد کرد.

۴- محکمه داوری آئین‌نامه کار خود را تعیین خواهد نمود.

۵- هزینه‌های محکمه داوری بطور یکسان بین طرفین متعهدین تقسیم خواهد شد.

۶- طرفین متعهدین تعهد می‌نمایند تصمیمات متخذه به موجب ماده حاضر را رعایت کنند.

۷- در صورتیکه و مادامیکه هر یک از طرفین متعهدین یا



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۲۸

تاریخ ۵ آذر ۱۳۶۱

پیوست در اسرار

بیتعالی

- ۱۷ -

شرکت هواپیمائی تعیین شده او تصمیمات متخذه به موجب بند ۲ این ماده را رعایت نکند - طرف متعاقد دیگر میتواند نسبت به تحدید ، مضایقه یا لغو هرگونه حقوق یا مزایای اعطا شده به موجب این موافقتنامه مبادرت کند.

ماده ۱۶ - فسخ

هریک از طرفین متعاقدین میتواند در هر زمان قصد خود را مبنی بر فسخ این موافقتنامه از مجاری دیپلماتیک کتبا به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید ، این اعلام همان زمان به اطلاع سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری خواهد رسید ، در این صورت موافقتنامه دوازده ماه پس از دریافت اعلام فسخ توسط طرف متعاقد دیگر فسخ خواهد شد. مگر آنکه اعلام فسخ قبل از انقضای این مدت با تراضی طرفین پس گرفته شود. در صورت عدم اعلام وصول از سوی طرف متعاقد دیگر - اعلام فسخ چهارده (۱۴) روز پس از وصول آن به سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری ، دریافت شده تلقی خواهد شد.

ماده ۱۷ - مطابقت با کنوانسیونهای چندجانبه

چنانچه کنوانسیون یا موافقتنامه چندجانبه‌ای در مورد هر دو طرف متعاقد لازم‌الاجراء گردد - این موافقتنامه و ضمیمه آن بنحوی اصلاح خواهد شد تا با مقررات چنین کنوانسیون یا موافقتنامه‌ای تطبیق نماید.

ماده ۱۸ - ثبت

این موافقتنامه و ضمیمه آن و کلیه اصلاحات وارده بر آن نزد سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری به ثبت خواهد رسید.

ماده ۱۹ - لازم‌الاجراء شدن

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اعلامیه هر یک از طرفین



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۲۹۸

تاریخ ۲۱/۱/۷۲

پوست

بسم الله تعالی

- ۱۸ -

متعاهدین به طرف متعاهد دیگر دایر براینکه اقدامات لازمه را طبق مقررات قوانین اساسی خود در باره لازم الاجراء شدن موافقتنامه حاضر بعمل آورده است - به موقع اجراء گذارده خواهد شد. بنا به مراتب - نمایندگان امضا کننده زیر که از طرف دولتهای متبوعه خود مجاز میباشند - موافقتنامه حاضر را امضا نمودند.

این موافقتنامه در تاریخ ۵ تیر ماه ۱۳۲۰ هجری شمسی برابر با ۲۶ ژوئن ۱۹۹۱ در دونسخه به زبانهای فارسی ، یونانی و انگلیسی که هر سه متن دارای اعتبار یکسان میباشد، در آتن تنظیم گردید . در صورت اختلاف در تفسیر ، متن انگلیسی مناط اعتبار خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران از طرف دولت جمهوری یونان
سراج الدین کازرونی نیکلاس گلستاتین

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و نوزده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ نوزدهم دوماه یک هزار و سیمصد و هفتاد و دو به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است ./ن

علی اکبر ناطق نوری
رئیس مجلس شورای اسلامی